



THÔNG TIN
CỦA QUÝ VỊ.
QUYỀN CỦA QUÝ VỊ.
TRÁCH NHIỆM
CỦA CHÚNG TÔI.

**Thông Báo về các Phương Thức
Bảo Vệ Thông Tin Riêng Tư
dành cho các tổ chức thuộc
HealthPartners.**

Thông báo này trình bày về cách thức sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị và cách thức quý vị có thể xem thông tin này. Vui lòng đọc kỹ.

Bắt đầu có hiệu lực ngày 15 tháng Năm, 2014

TÓM TẮT

Nhiệm vụ của chúng tôi là cùng hợp tác với các hội viên, bệnh nhân và cộng đồng chúng ta để nâng cao sức khỏe thể chất và tinh thần. Chúng tôi muốn quý vị biết quý vị luôn được ủng hộ giúp đỡ và có đầy đủ thông tin về việc chăm sóc và bảo hiểm của quý vị. Điều này bao gồm giải thích cách thức chúng tôi sử dụng và quản lý thông tin của quý vị, và các quyền và lựa chọn của quý vị liên quan tới thông tin đó.

Bảo vệ thông tin riêng tư là vấn đề phức tạp. Chúng tôi biết điều đó có thể khó hiểu, đặc biệt là khi có nhiều luật tiểu bang và liên bang khác nhau. Chúng tôi trân trọng sự tín nhiệm của quý vị khi chọn chúng tôi làm nơi điều trị, chăm sóc sức khỏe, và bảo hiểm. Hy vọng tài liệu tóm lược về các quyền và lựa chọn của quý vị, cũng như trách nhiệm của chúng tôi trong việc sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị, sẽ giúp quý vị hiểu chúng tôi tuân thủ luật pháp và coi trọng sự tín nhiệm của quý vị như thế nào.

THÔNG TIN CỦA QUÝ VỊ

Trong thông báo này, khi dùng từ “thông tin của quý vị”, chúng tôi muốn nói tới thông tin nhận dạng quý vị, với tư cách là hội viên cũ hoặc hội viên hiện tại của chương trình sức khỏe, và liên quan tới sức khỏe hoặc chứng bệnh của quý vị, các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị, việc chi trả, hoặc bảo hiểm cho các dịch vụ đó. Thông tin này bao gồm yêu cầu trả bảo hiểm, thông tin về phạm vi bảo hiểm, và thông tin sức khỏe, chẳng hạn như kết quả chẩn đoán và các dịch vụ mà quý vị nhận được. Thông tin này bao gồm cả thông tin nhân khẩu, chẳng hạn như tên, địa chỉ, số điện thoại, và ngày tháng năm sinh của quý vị.

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ VỚI TƯ CÁCH LÀ BỆNH NHÂN CỦA CHÚNG TÔI

Về thông tin và việc bảo vệ thông tin riêng tư của quý vị, quý vị có các quyền quan trọng theo luật pháp tiểu bang và liên bang. Mục này giải thích về các quyền đó. Hãy hỏi chúng tôi về các quyền này, chúng tôi sẽ giải thích thủ tục, trong đó bao gồm cả trường hợp nếu quý vị cần gửi yêu cầu bằng văn bản.

Quý vị có quyền:

Nhận được thông tin của quý vị qua mạng điện tử hoặc trên giấy

- Quý vị có thể đề nghị xem hoặc nhận thông tin của quý vị qua mạng điện tử hoặc trên giấy.
- Chúng tôi sẽ cung cấp một bản sao hoặc một bản tóm tắt về thông tin của quý vị nhanh nhất ở mức có thể được.
- Nếu có hồ sơ mà chúng tôi không thể chia sẻ hoặc nếu chúng tôi hạn chế việc xem hồ sơ đó, chúng tôi sẽ giúp quý vị hiểu lý do tại sao.

Đề nghị chúng tôi hiệu chỉnh thông tin của quý vị

- Quý vị có thể đề nghị chúng tôi hiệu chỉnh thông tin của quý vị nếu quý vị cho chúng tôi biết lý do tại sao quý vị lại nghĩ rằng thông tin đó là không đúng hoặc không đầy đủ.
- Chúng tôi có thể “từ chối” yêu cầu của quý vị, tuy nhiên chúng tôi sẽ cho quý vị biết lý do bằng văn bản trong thời gian nhanh nhất có thể được. Trong trường hợp đó, quý vị có thể đề nghị chúng tôi lưu một bản sao ý kiến bất đồng của quý vị (tờ trình bày mà quý vị đưa cho chúng tôi) trong hồ sơ của quý vị.

Đề nghị chúng tôi giới hạn thông tin mà chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ

- Quý vị có thể đề nghị chúng tôi không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị. Chúng tôi sẽ luôn cân

nhắc yêu cầu của quý vị, nhưng chúng tôi có thể từ chối nếu việc đó sẽ ảnh hưởng tới khả năng chăm sóc chữa trị, hoặc khả năng cung cấp dịch vụ cho quý vị, nếu chúng tôi không thể thực hiện thay đổi đó trong hệ thống của chúng tôi.

- Nếu quý vị trả toàn bộ số tiền cho một dịch vụ hoặc vật dụng nào đó, khi làm thủ tục vào y viện, quý vị có thể đề nghị chúng tôi không chia sẻ thông tin về vật dụng hoặc dịch vụ đó với chương trình sức khỏe của quý vị. Chúng tôi sẽ làm theo yêu cầu của quý vị, trừ khi luật pháp yêu cầu chúng tôi chia sẻ thông tin đó với chương trình sức khỏe của quý vị.

Yêu cầu liên lạc kín đáo

- Quý vị có thể đề nghị chúng tôi liên lạc với quý vị theo một cách nhất định (ví dụ qua số điện thoại nhà hoặc số điện thoại tại sở làm) hoặc gửi thư tới một địa chỉ khác. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để đáp ứng nhu cầu của quý vị.

Có được danh sách những ai nhận được thông tin của quý vị

- Quý vị có thể đề nghị cung cấp một danh sách (“danh sách liệt kê”) của những lần chúng tôi đã chia sẻ thông tin của quý vị với các tổ chức hoặc cá nhân bên ngoài, và lý do.
- Chúng tôi sẽ ghi tất cả những lần chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị, trừ trường hợp thông tin đó là về điều trị, chi trả cho việc điều trị hoặc các hoạt động chăm sóc sức khỏe, và một số trường hợp khác khi chúng tôi tiết lộ thông tin của quý vị (chẳng hạn như quý vị đề nghị chúng tôi chia sẻ thông tin đó và các trường hợp tiết lộ mà chúng tôi đã thông báo cho quý vị biết).

Có được một bản sao của thông báo này

- Quý vị có thể đề nghị cung cấp một bản sao trên giấy của thông báo này vào bất cứ lúc nào. Chúng tôi sẽ cung cấp ngay cho quý vị.

- Thông báo này cũng có trên website healthpartners.com và parknicollet.com và được niêm yết tại tất cả các cơ sở y tế của chúng tôi.

Gửi khiếu nại nếu quý vị cảm thấy các quyền giữ kín thông tin riêng tư của quý vị đã bị vi phạm

- Quý vị có thể khiếu nại trực tiếp với chúng tôi nếu quý vị thấy chúng tôi đã vi phạm quyền bảo vệ thông tin riêng tư của quý vị bằng cách liên lạc với chúng tôi qua địa chỉ ghi ở trang cuối cùng của thông báo này.
- Quý vị cũng có thể khiếu nại với Văn Phòng Dân Quyền, Sở Y Tế và Nhân Vụ Hoa Kỳ. Tìm thông tin liên lạc trên website www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/.
- Chúng tôi sẽ không trả đũa quý vị vì đã khiếu nại.

CÁC LỰA CHỌN CỦA QUÝ VỊ

Trong một số trường hợp, quý vị có các lựa chọn khác về cách thức chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị. Nếu quý vị có ưu tiên trong các trường hợp nói dưới đây, vui lòng cho chúng tôi biết. Cho chúng tôi biết quý vị muốn chúng tôi làm gì, và chúng tôi sẽ làm theo chỉ dẫn của quý vị miễn là không trái luật.

Quý vị có thể đề nghị chúng tôi *không*:

- Chia sẻ thông tin của quý vị với gia đình của quý vị, bạn bè thân thiết, hoặc những người khác liên quan tới việc chăm sóc chữa trị.
- Đưa quý vị vào danh mục bệnh nhân của chúng tôi khi quý vị nhập viện vào một trong các bệnh viện của chúng tôi.
- Liên lạc với quý vị để gây quỹ hỗ trợ cho nhiệm vụ của chúng tôi.
- Chia sẻ thông tin với những người khác cho mục đích nghiên cứu sức khỏe. (Chúng tôi vẫn có thể sử dụng thông tin của quý vị cho hoạt động nghiên cứu riêng của chúng tôi, miễn là chúng tôi tuân thủ luật pháp.)

Chúng tôi phải có được giấy cho phép của quý vị trước khi:

- Sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị để tiếp thị các sản phẩm hoặc dịch vụ của tổ chức khác
- Sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị để tiếp thị các sản phẩm hoặc dịch vụ của chính chúng tôi, nếu các tổ chức khác trả thù lao cho chúng tôi làm việc đó hoặc nếu các sản phẩm dịch vụ đó không liên quan tới sức khỏe.
- Bán hoặc cho thuê thông tin của quý vị cho tổ chức khác.

TRÁCH NHIỆM CỦA CHÚNG TÔI

Chúng tôi bảo vệ thông tin của quý vị vì sự riêng tư của quý vị là rất quan trọng với chúng tôi, và vì đó là qui định của luật pháp.

- Chúng tôi phải tuân thủ các trách nhiệm đó và các phương thức bảo vệ thông tin riêng tư trình bày trong thông báo này.
- Chúng tôi phải cung cấp thông báo này cho quý vị tại các cơ sở chăm sóc bệnh nhân của chúng tôi và trên website healthpartners.com và parknicollet.com.
- Chúng tôi có thể thay đổi thông báo này, và các thay đổi đó sẽ áp dụng cho tất cả các thông tin mà chúng tôi có về quý vị. Nếu có các thay đổi quan trọng, chúng tôi sẽ niêm yết thông báo mới tại các cơ sở chăm sóc bệnh nhân của chúng tôi và trên mạng trực tuyến.
- Chúng tôi sẽ thông báo ngay cho quý vị nếu có trường hợp vi phạm (sử dụng hoặc tiết lộ thông tin trái phép) có thể làm lộ thông tin riêng tư của quý vị.
- Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị trừ khi được quy định trong thông báo này, trừ khi quý vị có văn bản đồng ý cho chúng tôi làm như vậy. Quý vị có thể đổi ý bất cứ lúc nào. Gửi giấy thông báo cho chúng tôi nếu quý vị đổi ý.

- Khi luật pháp yêu cầu chúng tôi phải có được giấy cho phép của quý vị trước khi sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị, chúng tôi sẽ làm như vậy.
- Chúng tôi sẽ xin phép quý vị việc này khi quý vị khám chữa trị lần đầu tiên và thi thoảng sau đó. Qua đó chúng tôi có thể sắp xếp hiệu quả hơn việc chăm sóc chữa trị, chi trả cho việc chăm sóc chữa trị, của quý vị, và các hoạt động của chúng tôi như trình bày dưới đây. Nếu quý vị không muốn cho phép, thì chúng tôi không thể gửi hóa đơn yêu cầu chương trình sức khỏe của quý vị trả tiền cho các dịch vụ của quý vị và có thể cần phải gửi hóa đơn cho chính quý vị. Chúng tôi cũng có thể không điều phối được việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Chúng tôi thường sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị như thế nào?

Chúng tôi thường sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị theo những cách sau đây.

Để điều trị cho quý vị (điều trị)

Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị để điều trị cho quý vị, để giúp quý vị chăm sóc chữa trị an toàn và việc chăm sóc chữa trị được phối hợp hiệu quả hơn. Điều này bao gồm chia sẻ thông tin trong phạm vi các hoạt động chăm sóc sức khỏe có tổ chức, chẳng hạn như các bác sĩ là nhân viên y tế của một bệnh viện cùng chăm sóc chữa trị cho quý vị.

Ví dụ: Là bác sĩ chăm sóc chính của quý vị, chúng tôi cho bác sĩ chuyên khoa biết ai đang điều trị cho quý vị, những loại thuốc quý vị đang dùng để tránh các phản ứng tương tác thuốc nguy hiểm.

Ví dụ: Chúng tôi nhắc quý vị về một buổi hẹn sắp tới với chúng tôi.

Xin lưu ý rằng chúng tôi không cần sự cho phép của quý vị để chia sẻ thông tin trong trường hợp chữa trị cấp cứu nếu quý vị không thể đưa ra sự cho phép do tình trạng

sức khỏe của quý vị. Đồng thời, các tổ chức thuộc diện qui định của thông báo này không cần phải có sự cho phép của quý vị để chia sẻ thông tin với nhau, miễn là việc đó là cho mục đích hợp lệ.

Lập hóa đơn yêu cầu trả chi phí cho dịch vụ của quý vị (chi trả)

Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị để trả cho các nhà cung cấp dịch vụ và những người khác chi phí dịch vụ chăm sóc chữa trị mà quý vị nhận được.

Ví dụ: Chúng tôi gửi thông tin về dịch vụ cung cấp cho quý vị cho chương trình sức khỏe của quý vị để họ trả chi phí cho các dịch vụ đó.

Ví dụ: Chúng tôi có thể liên lạc với chương trình sức khỏe của quý vị để xác nhận một dịch vụ có được bao trả hay không trước khi chúng tôi cung cấp dịch vụ đó.

Điều hành tổ chức của chúng tôi (các hoạt động chăm sóc sức khỏe)

Chúng sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị để cải tiến chất lượng chăm sóc chữa trị cho quý vị và quản lý các hoạt động của chúng tôi.

Ví dụ: Chúng tôi sử dụng một số ít thông tin của quý vị để giúp cấp giấy phép hoạt động và chúng nhận trình độ, và đánh giá chất lượng.

Ví dụ: Chúng tôi chia sẻ một số thông tin của quý vị với các cộng sự kinh doanh - là những người hợp tác với chúng tôi để cung cấp dịch vụ thay mặt cho chúng tôi nhưng không phải là nhân viên hoặc tổ chức liên kết với chúng tôi. Theo luật các đối tác này phải bảo vệ thông tin của quý vị tương tự như chúng tôi.

Chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị theo cách nào khác nữa?

Chúng tôi được phép hoặc bắt buộc phải chia sẻ thông tin của quý vị theo những cách khác liên quan tới các hoạt động pháp lý và sức khỏe công cộng. Chúng tôi phải đáp

ứng nhiều điều kiện của luật pháp thì mới có thể chia sẻ thông tin của quý vị cho các mục đích này.

Tuân thủ pháp luật

- Chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị nếu luật pháp tiểu bang hoặc liên bang qui định như vậy.

Giúp giải quyết các vấn đề về an toàn và sức khỏe công cộng

Chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị với các cơ quan quản lý sức khỏe công cộng hoặc các cơ quan được ủy quyền khác trong một số trường hợp, chẳng hạn như:

- Ngừa bệnh
- Giúp thu hồi sản phẩm
- Báo cáo các phản ứng bất lợi đối với thuốc
- Báo cáo hành động nghi ngờ ngược đãi, bỏ bê, bạo hành trong gia đình hoặc tội phạm tại các địa điểm chăm sóc của chúng tôi.
- Ngăn ngừa hoặc giảm nhẹ mối đe dọa nghiêm trọng tới sức khỏe và an toàn của bất kỳ ai
- Giúp quản lý hệ thống y tế, chẳng hạn như các hoạt động kiểm toán hoặc điều tra
- Hợp tác với các cơ quan chức năng đặc biệt của chính phủ, chẳng hạn như quân đội, an ninh quốc gia, cơ quan dịch vụ bảo vệ tổng thống và các trường hợp tiết lộ thông tin cho trại cải huấn

Phản hồi yêu cầu hiến tặng mô và bộ phận cơ thể

- Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị để giúp đỡ hoạt động hiến tặng mô hoặc cơ quan cơ thể.

Làm việc với khám nghiệm viên y tế hoặc giám đốc nhà tù

- Chúng tôi chia sẻ thông tin của quý vị với thám tử chuyên điều tra các vụ chết bất thường, khám nghiệm viên y tế, hoặc giám đốc nhà tù.

Giải quyết bồi thường tai nạn lao động

- Chúng tôi sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị để giải quyết các yêu cầu bồi thường tai nạn lao động của quý vị

Phản hồi các vụ khiếu kiện và thủ tục pháp lý

- Chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin của quý vị trong trường hợp kiện tụng, hoặc để chấp hành lệnh hành chính hoặc trát lệnh của tòa án, hoặc thủ tục pháp lý khác.
- Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị với các viên chức thi hành luật pháp có thẩm quyền.

Với giấy cho phép của quý vị

- Nếu chúng tôi muốn sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị theo cách khác không thuộc diện qui định của thông báo này, trước hết chúng tôi phải có được giấy cho phép của quý vị.

ĐỀ CUNG CẤP THÔNG TIN, GIẢI ĐÁP THẮC MẮC HOẶC GIẢI QUYẾT KHIẾU

Vui lòng nói chuyện với chúng tôi tại nơi chăm sóc chữa trị của quý vị nếu quý vị có thắc mắc về thông báo này. Quý vị cũng có thể liên lạc với chúng tôi qua điện thoại:

- Đường Dây Khẩn Về Chấp Hành Qui Định và Liêm Chính của HealthPartners tại 1-866-444-3493 hoặc Đường Dây Khẩn Park Nicollet tại 1-855-246-PNHS (7647)

Quý vị cũng là hội viên của một chương trình sức khỏe HealthPartners?

Tìm hiểu về các phương thức giữ kín thông tin của chương trình sức khỏe của chúng tôi và các quyền giữ kín thông tin của quý vị bằng cách gọi Ban Dịch Vụ Hội Viên của HealthPartners tại **952-967-5000**, số điện thoại miễn phí tại **800-883-2177** hoặc **952-883-5127** (TTY). Quý vị cũng có thể tìm thông tin này trên mạng trực tuyến tại **healthpartners.com**.

Thông báo này áp dụng cho tất cả các tổ chức và nhà cung cấp dịch vụ của chúng tôi*:

- Amery Regional Medical Center and Clinics
- Capitol View Transitional Care Center
- Group Health Plan
- HealthPartners
- HealthPartners Central Minnesota Clinics
- HealthPartners Dental Group and Clinics (bao gồm WOW Orthodontics, River Valley Dental Clinic và Stenberg Orthodontics)
- HealthPartners Hospice and Palliative Care
- HealthPartners Insurance Company
- HealthPartners Medical Group and Clinics
- Hudson Hospital & Clinics
- Integrated Home Care
- Lakeview Hospital
- North Suburban Family Physicians
- Park Nicollet Clinic
- Park Nicollet Health Care Products
- Park Nicollet Institute (bao gồm cả Trung Tâm Tiểu Đường Quốc Tế)
- Park Nicollet Melrose Institute
- Park Nicollet Methodist Hospital
- Physicians Neck & Back Clinics
- Regions Hospital
- RHSC
- RiverWay Clinics
- Stillwater Medical Group and Clinics
- TRIA Orthopaedic Center
- virtuwel®
- Western Wisconsin Emergency Medical Services/Unity Ambulance
- Westfields Hospital
- Nhân Viên Y Tế cung cấp dịch vụ tại bất kỳ tổ chức nào trong danh sách này
- Các chương trình và dịch vụ chuyên khoa do bất kỳ tổ chức nào trong danh sách này cung cấp
- Các nhà cung cấp dịch vụ hoặc nhà thầu độc lập tham gia các hoạt động chăm sóc sức khỏe có tổ chức của các bệnh viện của chúng tôi.

* Danh sách này đôi khi có thể thay đổi, vì tổ chức của chúng tôi liên tục thay đổi và phát triển. Chúng tôi sẽ cập nhật danh sách trong thông báo đăng trên website **healthpartners.com** và **parknicollet.com**.

